A° 1904.  N° 41.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING

van den 5n. October 1904, No. 740,

bepalende de opneming in het Publicatie-blad van de op 2 Juni 1887 te Washington tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Amerika gesloten overeenkomst, tot regeling der wederkeerige uitlevering van misdadigers, welke overeenkomst uitgebreid is tot de wederzijdsche koloniën en insulaire bezittingen bij het op 18 Januari 1904 tusschen bovengenoemde landen gesloten verdrag, (P. B. 1904, No. 29).

DE WAARNEMENDE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van den Minister van Koloniën den last ontvangen hebbende tot afkondiging van de op 2 Juni 1887 te Washington tusschen Nederland en de Vereenigde Staten van Amerika gesloten overeenkomst, tot regeling der wederkeerige uitlevering van misdadigers, welke overeenkomst uitgebreid is tot de wederzijdsche koloniën en insulaire bezittingen bij het op 18 Januari 1904 tusschen bovengenoemde landen gesloten verdrag, (P. B. 1904, No. 29).

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-blad bevolen.

C. MULLER.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,
C. S. GORSIRA.

Uitgegeven den 19n. October 1904.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,
C. S. GORSIRA.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika, het ter bevordering eener betere bedeeling van het recht en ter voorkoming van misdrijven binnen hun wederzijdsch grond- en rechtsgebied nuttig geoordeeld hebbende, dat personen, beklaagd van of veroordeeld wegens de na te noemen misdrijven, en die voortvluchtig mochten zijn, onder zekere omstandigheden wederkeerig worden uitgeleverd, hebben besloten te dien einde eene nieuwe overeenkomst aan te gaan, en tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden:

den heer WILHELM FERDINAND HEINRICH VON WECKHERLIN, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij de Vereenigde Staten; en

de President der Vereenigde Staten van Amerika:

den heer THOMAS F. BAYARD, Secretaris van Staat van de Vereenigde Staten,

die, na elkander hunne volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, te hebben medegedeeld, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen, en deze hebben vastgesteld:

Artikel I.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Vereenigde Staten van Amerika verbinden zich wederkeerig, aan de rechterlijke autoriteiten uit te leveren alle personen, veroordeeld wegens of beklaagd van een der in het volgend artikel genoemde strafbare feiten, gepleegd binnen het rechtsgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, met uitzondering van zijne koloniën, of van de Vereenigde Staten van Amerika, wanneer die personen zich werkelijk binnen dat rechtsgebied bevonden toen het feit gepleegd werd, en zij eene schuilplaats zoeken of gevonden worden binnen het rechtsgebied der andere partij, met uitzondering der Nederlandsche koloniën, met dien verstande, dat de uitlevering alleen dan zal plaats hebben, wanneer zoodanig bewijs van strafbaarheid zal zijn geleverd, als overeenkomstig de wetten der plaats, waar de veroordeelde of beklaagde vluchteling zal gevonden zijn, voldoenden grond zoude opleveren tot zijne inhechtenisneming en zijne verwijzing naar de openbare terechtzitting, indien het strafbare feit daar ter plaatse ware gepleegd.

His Majesty the King of the Netherlands and the United States of America having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, that persons charged with, or convicted of, the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have resolved to conclude a new convention for that purpose, and have appointed as Their Plenipotentiaries;

His Majesty the King of the Netherlands:

WILLIAM FERDINAND HENRY VON WECKHERLIN, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States, and

the President of the United States of America:

THOMAS F. BAYARD, Secretary of State of the United States, who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

His Majesty the King of the Netherlands and the United States of America reciprocally engage to deliver up to justice all persons convicted of, or charged with any of the crimes or offences enumerated in the following article, committed within the respective jurisdiction of the Kingdom of the Netherlands, exclusive of the Colonies thereof, or of the United States of America, such persons being actually within such jurisdiction when the crime or offence was committed, who shall seek an asylum or shall befound within the jurisdiction of the other, exclusive of the Colonies of the Netherlands: Provided, That this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime or offence had been there committed.

Artikel II.

Overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, zullen worden uitgeleverd zij, die beklaagd zijn van of veroordeeld wegens een der navolgende strafbare feiten:

1. doodslag, of moord, kinderdoodslag of kindermoord;
2. verkrachting, dubbel huwelijk, het opzettelijk veroorzaken van de afdrijving of den dood der vrucht van eene vrouw door haar zelve of door anderen:
3. opzettelijke brandstichting;
4. insubordinatie van een opvarende van een schip of zeevisschersvaartuig, muiterij;
5. inbraak, of de daarmede in de Nederlandsche wet overeenkomende strafbare feiten van diefstal of poging tot diefstal, gedurende den voor de nachtrust bestemden tijd, in een bewoond huis, door iemand die zich den toegang heeft verschaft door middel van braak of inklimming of met geweld;
6. het inbreken en binnentreden in openbare gebouwen of in gebouwen toebehoorende aan banken, bankiershuizen, spaarbanken, maatschappijen van inbewaarneming of van verzekering, met het doel aldaar diefstal te plegen, alsmede diefstal onder zoodanige omstandigheden gepleegd;
7. roof, of het daarmede overeenkomende strafbaar feit, in de Nederlandsche wet strafbaar gesteld onder de omschrijving van diefstal gepleegd met geweld of door middel van bedreiging;
8. valschheid in geschrift, met inbegrip van officieele stukken van de regeering of van de administratieve of rechterlijke macht, den titel of de vordering op geldswaarden of goederen aandoende of het opzettelijk gebruik maken van die valsche of vervalschte geschriften of stukken;
9. valsche munt en het opzettelijk in omloop brengen van valsche of vervalschte muntspeciën of muntpapier, valschheid in geschriften, schuldbrieven of certificaten van schuld van eenigen staat, provincie of gemeente, of in de daarbij behoorende dividend- of rentebewijzen, of in bankbiljetten, en het opzettelijk gebruik maken van die valsche of vervalschte stukken; het namaken of vervalschen van van Rijkswege uitgegeven zegels;
10. verduistering door ambtenaren;
11. verduistering, gepleegd in dienstbetrekking, wanneer daartegen door de wetgevingen van beide landen hechtenis of eene zwaardere straf wordt bedreigd;
12. het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken of stranden, vernielen of onbruikbaar maken van een schip of ander vaartuig, in volle zee of binnen het rechtsgebied der partij, die de uitlevering vraagt;

Article II.

Persons shall be delivered up, according to the provisions of this convention, who shall have been charged with, or convicted of, any of the following crimes:

1. murder, including infanticide, manslaughter;

2. rape, bigamy, abortion;

3. arson;

4. mutiny, and rebellion on shipboard by two or more passengers against the authority of the commander of the ship, or by the crew or part of the crew, against the commander or the ship's officers;

5. burglary, or the corresponding crime in the Netherlands law under the description of thefts committed in an inhabited house by night, and by breaking in, by climbing, or forcibly;

6. The act of breaking into and entering public offices or the offices of banks, bankinghouses, savings-banks, trust companies, or insurance companies, with intent to commit theft therein, and also the thefts resulting from such act;

7. robbery, or the corresponding crime punished in the Netherlands law under the discription of theft committed with violence or by means of threats;

8. forgery, or the utterance of forged papers including the forgery or falsification of official acts of the Government or public authority or courts of justice affecting the title or claim to money or property;

9. the counterfeiting, falsifying, or altering of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, state, provincial, or municipal governments, or coupons thereof, or of banknotes, or the utterance or circulation of the same, or the conterfeiting, falsifying or altering of the seals of State;

10. embezzlement by public officers;

11. embezzlement by any person or persons hired or salaried, to the detriment of their employers, when the offence is subject to punishment by imprisonment by the laws of both countries;

12. destruction or loss of a vessel on the high seas, or within the jurisdiction of the party asking the extradition, caused intentionally;

13. wegvoering en opzettelijke onttrekking van een minderjarige aan het wettig over hem gesteld gezag, tot een wederrechtelijk doel;

14. oplichting, indien daartegen door de wetgevingen van beide landen hechtenis of eene zwaardere straf wordt bedreigd;

15. diefstal;

16. het opzettelijk en wederrechtelijk vernielen of belemmeren van spoorwegen, waardoor het leven van menschen in gevaar wordt gebracht.

De uitlevering zal ingsgelijks worden toegestaan wegens medeplichtigheid aan een der in dit artikel vermelde strafbare feiten, wanneer die medeplichtigheid, volgens de wetgevingen van beide landen, met hechtenis of gevangenis van een jaar of meer gestraft kan worden.

De uitlevering zal ook kunnen worden toegestaan wegens poging tot een der bovenvermelde strafbare feiten, wanneer die poging, volgens de wetgevingen der beide contracteerende partijen, strafbaar is met hechtenis of met gevangenis van één jaar of meer.

Artikel III.

De bepalingen der tegenwoordige overeenkomst zijn niet toepasselijk op staatkundige misdrijven, noch op strafbare feiten met staatkundige misdrijven samenhangende, en hij, die ter zake van een der in artikel II genoemde strafbare feiten is uitgeleverd, kan in geen geval worden vervolgd of gestraft ter zake van een staatkundig misdrijf, of van eenig strafbaar feit met een staatkundig misdrijf samenhangende vóór zijne uitlevering gepleegd.

Artikel IV.

Een uitgeleverd persoon zal niet mogen worden vervolgd of gestraft ter zake van een vóór zijne uitlevering gepleegd ander strafbaar feit dan dat, waarvoor zijne uitlevering heeft plaats gehad, tenzij dat feit vermeld zij in artikel II dezer overeenkomst.

Artikel V.

De uitlevering zal geen plaats hebben indien de vervolging of de straf, ter zake van het strafbare feit, waarvoor de uitlevering wordt aangevraagd, verjaard is naar de wetgeving van het land, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, of wanneer de aanvraag geschiedt op grond van hetzelfde feit, waarvoor de opgeëischte persoon in het land, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, heeft terecht gestaan, en ter zake waarvan hij aldaar veroordeeld, van rechtsvervolging ontslagen of vrijgesproken is, of zoolang hij ter zake van hetzelfde feit aldaar wordt vervolgd.

13. kidnapping of minors, defined to be the abduction or detention of a minor for any unlawful end;

14. obtaining by false devices money, valuables or other personal property and the purchase of the same with the knowledge that they have been so obtained, when the crimes or offences are punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries;

15. larceny, defined to be the theft ef effects, personal property, or money;

16. wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

Extradition shall also be granted for complicity in any of the crimes or offences enumerated in this article, provided that the persons charged with or convicted of such complicity may be punished as accessories with imprisonment of a year or more, by the laws of both countries.

Extradiction may also be granted for the attempt to commit any of the crimes above enumerated, when such attempt is punishable with imprisonment ot a year or more, by the laws of both contracting parties.

Article III.

The provisions of this convention shall not apply to any crime or offence of a political character, nor to acts connected with such crimes or offences, and no person surrendered under the provisions hereof shall in any case be tried or punished for a crime or offence of a political character, nor for any act connected therewith, committed previously to his extradition.

Article IV.

No person shall be tried or punished, after surrender, for any crime or offence other than that for which he was surrendered, if committed previous to his surrender, unless such crime or offence be one of those enumerated in article II hereof.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof when, bij lapse of time, he is exempt from prosecution or punishment for the crime or offence for which the surrender is asked, according to the laws of the country from which the extradition is demanded, or when his extradition is asked for the same crime or offence for which he has been tried, convicted or acquitted in that country, or so long as he is under prosecution for the same.

Artikel VI.

Indien de persoon, wiens uitlevering krachtens de bepalingen dezer overeenkomst kan worden aangevraagd ter zake van een strafbaar feit, vervolgd wordt of veroordeeld is in het land, waarheen hij gevlucht is, zal zijne uitlevering kunnen worden uitgesteld totdat de vervolging zal zijn afgeloopen, of totdat hij van rechtsvervolging ontslagen of vrijgesproken zal zijn.

Artikel VII.

Indien de persoon, wiens uitlevering door eene van beide contracteerende partijen is aangevraagd, door een of meer andere Staten krachtens bestaande verdragen wordt opgeëischt op grond van strafbare feiten, binnen het rechtsgebied dier Staten gepleegd, zal zijne uitlevering bij voorkeur worden toegestaan aan den Staat, die het eerst de aanvraag gedaan heeft.

Artikel VIII.

Geene van beide contracteerende partijen is, krachtens de tegenwoordige overeenkomst, verplicht tot uitlevering harer eigene onderdanen.

Artikel IX.

De kosten voortvloeiende uit de aanhouding, de gevangenhouding, het gerechterlijk onderzoek en het vervoer der beklaagden, komen ten laste der Regeering, die de aanvrage om uitlevering gedaan heeft.

Artikel X.

Al de goederen, op het oogenblik zijner aanhouding in het bezit van den voortvluchtige gevonden, welke verkregen zijn door middel van het plegen van het feit, waarvoor hij veroordeeld, of waarvan hij beklaagd is, of die als bewijs of overtuigingsstukken kunnen dienen, zullen, voor zoover de wetten of het gebruik in de wederzijdsche landen zulks toelaten, tegelijk met den opgeëischte aan den opeischenden Staat worden overgegeven, met eerbiediging nogtans van rechten van derden op zoodanige goederen.

Artikel XI.

De uitlevering zal worden aangevraagd door de wederzijdsche diplomatieke agenten der contracteerende partijen. Ingeval van afwezigheid dier agenten buiten 's lands of van de plaats waar de zetel der Regeering gevestigd is, kunnen de aanvragen geschieden door de consulaire ambtenaren.

Ingeval de persoon, wiens uitlevering wordt aangevraagd, ter zake van het strafbaar feit is veroordeeld, zal een behoorlijk gelegaliseerd afschrift worden overgelegd van het vonnis van veroordeeling, vergezeld van eene verklaring der bevoegde overheid nopens het officiëel karakter van den rech-

Article VI.

If the person whose extradition may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution for a crime or offence in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be terminated, and until such criminal shall be set at liberty in due course of law.

Article VII.

If the person claimed by one of the parties hereto shall also be claimed by one or more powers, pursuant to treaty provisions on account of crimes committed whitin their jurisdiction, such criminal shall be delivered in preference, in accordance with that demand which is the earliest in date.

Article VIII.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up, under the stipulations of this convention, its own citizens or subjects.

Article IX.

The expences of the arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the government which has preferred the demand for extradition.

Article X.

All articles found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, which were obtained through tne commission of the act of which he is convicted or with which he is charged, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable according to the laws or practice in the respective countries, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of third parties, with regard to all such articles, shall be duly respected.

Article XI.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties. In the event of the absence of such agents from the country, or its seat of government, requisition may be made by consular officers.

When the person whose extradition shall have been asked, shall have been convicted of the crime, a copy of the sentence of the court in which he may have been convicted, authenticated under its seal and accompanied by an attestation of the official character of the judge by the proper authority, shall

ter die het vonnis heeft uitgesproken. Ingeval de opgeeischte persoon alleen beklaagd is, zal een behoorlijk gelegaliseerd afschrift worden overgelegd van het bevel van gevangenneming in het land, waar het feit gepleegd is, alsmede eveneens behoorlijk gelegaliseerde afschriften der processen-verbaal van getuigenverhoor, op grond waarvan het bevel van gevangenneming is uitgevaardigd, vergezeld van zoodanige andere bewijsstukken als ter zake dienende kunnen worden geacht.

Indien, na onderzoek, beslist zal zijn, dat, overeenkomstig de wet en de bewijsstukken, de uitlevering krachtens deze overeenkomst moet worden toegestaan, zal de voortvluchtige worden uitgeleverd, met inachtneming der vormen bij de wet voorgeschreven.

Artikel XII.

Iedere bevoegde rechterlijke overheid van Nederland zal, op vertoon eener verklaring afgegeven door den Minister van Buitenlandsche Zaken, ten blijke dat door de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika het verzoek gedaan is tot voorloopige aanhouding van een persoon, die veroordeeld is wegens, of beklaagd is van een aldaar gepleegd strafbaar feit, waarvoor door de tegenwoordige overeenkomst uitlevering wordt toegestaan, gerechtigd zijn een bevel uit te vaardigen tot aanhouding van dien persoon. Maar indien de formeele aanvrage niet, onder overlegging der hierboven voorgeschreven bewijsstukken, zooals hierboven gezegd is, gedaan wordt door den diplomatieken agent der Regeering van wie de aanvrage uitgaat, of, in diens afwezigheid, door eenen consulairen ambtenaar dier Regeering binnen veertig dagen, te rekenen van den dag, waarop de beklaagde naar de openbare terechtzitting verwezen is, zal de aangehouden persoon in vrijheid worden gesteld.

En iedere bevoegde rechterlijke overheid van de Vereenigde Staten van Amerika zal, op vertoon eener verklaring, afgegeven door den Secretaris van Staat, ten blijke dat door de Regeering van Nederland het verzoek gedaan is tot voorloopige aanhouding van een persoon die voordeeld is wegens, of beklaagd is van een aldaar gepleegd strafbaar feit, waarvoor door de tegenwoordige overeenkomst uitlevering wordt toegestaan en op eene aanklacht in rechten wegens bedoeld strafbaar feit gerechtigd zijn een bevel uit te vaardigen tot aanhouding van dien persoon. Maar indien de formeele aanvrage niet, onder overlegging der hierboven voorgeschreven bewijsstukken, zooals hierboven gezegd is, gedaan wordt door den diplomatieken agent der Regeering van wie de aanvrage uitgaat, of, in diens afwezigheid, door eenen con-

be furnished. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, authenticated as above provided, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

If, after an examination, it shall be decided, according to the law and evidence, that extradition is due pursuant to this convention, the fugitive shall be surrendered according to the forms of law prescribed in such cases.

Article XII.

It shall be lawful for any competent judicial authority of the Netherlands, upon production of a certificate issued by the Minister of Foreign Affairs that request has been made by the government of the United States for the provisional arrest of a person convicted or accused of the commission therein of a crime extraditable under this convention, to issue his warrant for the apprehension of such person. But if the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinbefore prescribed be not made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding government, or, in his absence, by a consular officer thereof, within forty days from the date of the arrest of the person convicted or accused, the prisoner shall be discharged from custody.

And it shall be lawful for any competent judicial authority of the United States of America, upon production of a certificate issued by the Secretary of State that request has been made by the Government of the Netherlands for the provisional arrest of a person convicted or accused of the commission therein of a crime extraditable under this convention, and upon legal complaint that such crime has been so committed, to issue his warrant for the apprehension of such person. But if the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinbefore prescribed be not made as aforesaid, by the diplomatic agent of the demanding govern-

sulairen ambtenaar dier Regeering binnen veertig dagen, te rekenen van den dag, waarop de beklaagde naar de openbare terechtzitting verwezen is, zal de aangehouden persoon in vrijheid worden gesteld.

Artikel XIII.

De tegenwoordige overeenkomst zal in werking treden op den twintigsten dag na hare afkondiging in de vormen bij de wetten der respectieve landen voorgeschreven. Op denzelfden dag zal de op 22 Mei 1880 tusschen de contracteerende partijen gesloten overeenkomst vervallen.

De tegenwoordige overeenkomst zal echter gerekend worden toepasselijk te zijn op de strafbare feiten in de vorige overeenkomst vermeld, welke vóór het vervallen daarvan zijn begaan. En wat andere strafbare feiten betreft, zal de tegenwoordige overeenkomst niet geacht worden terugwèrkende kracht te hebben.

Te rekenen van hare inwerkingtreding, zal de tegenwoordige overeenkomst van kracht blijven tot zes maanden nadat zij door eene van beide Regeeringen zal zijn opgezegd. Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd, en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk te Washington of te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Tenblijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden de tegenwoordige overeenkomst in dubbel hebben onderteekend, en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Washington den 2den Juni in het jaar onzes Heeren één duizend acht honderd en zeven en tachtig.

ment, or in his absence, by a consular officer thereof, within forty days from the date of the commitment of the person convicted or accused, the prisoner shall be discharged from custody.

Article XIII.

The present convention shall take effect on the twentieth day after its promulgation in the manner prescribed by the laws of the respective countries. On the same day the convention entered into by the two contracting parties on the 22d day of May 1880, shall be abrogated and annulled. But the present convention shall be held to apply to crimes enumerated in the former convention and committed prior to its abrogation and annullment. And as to other crimes, the present convention shall not be held to operate retroactively.

After the present convention shall have gone into operation, it shall continue until one of the two parties shall give to the other six months notice of its desire to terminate it.

This convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Washington or the Hague as soon as possible.

In testimony whereof the respective plenipotentiaries have signed the present convention, in duplicate, and have here unto affixed their seals.

Done at the City of Washington the second day of June in the year of our Lord, one thousand eight hundred and eighty-seven.

(*L. S.*) (*get.*) W. F. H. VON WECKHERLIN.

(„) („) T. F. BAYARD.